

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ MÔ-DĂM-BÍCH
VỀ MIỄN THỊ THỰC
CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU
CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Mô-dăm-bích, sau đây gọi chung là “các Bên” và gọi riêng là “Bên”;

Mong muốn tăng cường quan hệ lịch sử về chính trị và xã hội,

Mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị và đơn giản hoá các quy định về nhập cảnh và tạm trú đối với người mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ giữa hai nước,

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị sẽ được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia không quá chín mươi (90) ngày.

Điều 2

1. Công dân của mỗi Bên là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự trên lãnh thổ của Bên kia và thành viên gia đình họ, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.



2. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người nói tại khoản 1 Điều này phải hoàn tất các thủ tục đăng ký tạm trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

Điều 3

Công dân mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ của Bên kia qua các cửa khẩu dành cho khách quốc tế.

Điều 4

Hiệp định này không miễn cho công dân của một Bên mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành trên lãnh thổ của Bên kia.

Điều 5

Các Bên có quyền không cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời gian tạm trú của công dân Bên kia mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ nếu họ bị coi là người không được hoan nghênh.

Điều 6

Một Bên có thể tạm đình chỉ việc thực hiện Hiệp định này vì các lý do trật tự công cộng, an ninh quốc gia hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc đình chỉ hay chấm dứt đình chỉ phải được thông báo ngay cho Bên kia qua đường ngoại giao.

Điều 7

1. Các Bên sẽ trao đổi cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

2. Trong trường hợp đưa vào sử dụng mẫu hộ chiếu ngoại giao và công vụ mới, các Bên sẽ chuyển cho nhau mẫu hộ chiếu mới qua đường ngoại giao ít nhất sáu mươi (60) ngày trước khi đưa ra sử dụng.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự thoả thuận của các Bên thông qua trao đổi công hàm ngoại giao.

Điều 9

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng theo đó các Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao việc hoàn tất các thủ tục nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn và tiếp tục có hiệu lực tới ngày thứ chín mươi (90) sau ngày một Bên thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định thông qua đường ngoại giao.

Để làm bằng, những người ký dưới đây được uỷ quyền đầy đủ của Chính phủ nước mình đã ký Hiệp định này.

Làm tại...*Maputo*.....ngày...*04*...tháng 4 năm 2008 thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có cách hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



Vòi Huy Hoàng
Bộ trưởng Bộ Công Thương

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
MÔ-DÂM-BÍCH



Aldemiro Júlio Marques
Baloi
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
và Hợp tác